



Al mî dialàtt *(Gigén Lîvra)*

As dîs che al dialàtt l é un dscàrrer balzàn,
ch’l é fât pr i ignurànt, manbrócc e vilàn.
Äli én bèli bâl, a st’còs a n i cradd,
parché mé a sãn d quî ch’i én nèd in dialàtt.
I ûc’ a i ò avêrt in ste bèl pajais
dal “bän mo da bän”. Siché a sãn bulgnais.
Mistiè con al lâ, la cónna, al subiôl,
ai êra al dialàtt däl prémmi parôl.
Såul dâpp, da pió grand, a scôla, pian pian,
i mésster, paziént, m insgnénn l itagliàn.
I gêven: - Ragâz stè aténti, parché
chi dscàrr l itagliàn da tótt l é capé.
E adèsa ch’a i päns a dégg: mo sicûra!
I dscàrrn itagliàn tótt i òmn ed cultûra.
Però i popolàn, i pôver scarpón,
i n pôlen savair chi bî parulón.

Il mio dialetto *(Luigi Lepri)*

Dicono che il dialetto è un parlare balzano,
che è fatto per gli ignoranti, zotici e villani.
Sono belle balle, a queste cose non ci credo,
perché io sono di quelli che sono nati in dialetto.
Gli occhi ho aperto in questo bel paese
del “be’ ma davvero”. Quindi sono bolognese.
Mescolato col latte, la culla, il piffero,
c’era il dialetto delle prime parole.
Solo dopo, da più grande, a scuola, pian piano,
i maestri, pazienti, mi insegnarono l’italiano.
Dicevano: - Ragazzi state attenti, perché
chi parla in italiano da tutti è capito.
E adesso che ci penso dico: ma sicuro!
Parlano italiano tutti gli uomini di cultura.
Però i popolani, i poveri proletari,
non possono sapere quei bei paroloni.



L é sàul al dialàtt la lãngua sô d lâur
ch'la vén só dal côr, ch'l'é péinna ed culåur,
ch'la sêruv par méll e méll ucašiã,
par rédder, zighèr, par tótti äl pasiã.
E mé, che a sãn nèd in prinzéppi däl Lãm,
al “bãn mo da bãn” a l sént come arciãm.
Alåura, parché se a vâg fòra d ví
a m srêv da dscurdèr al dscãrrer di mî?
Se fôrsi, par chès, avéss da bravèr
a ón d chi sugèt ch'i t fan incazèr,
a n srêv brîsa bãn di dire forbito
“fetente, vigliacco, opûr scimunito”.
Sicûr am vgnarêv dal lâber, pãt fãt,
un èter frasèri dimónndi pió esât:
“spomèti, bagâi, tarièga, malnãtt,
şbagêrta, rufiã, và a fèr däl... pulpãtt!”.
Par quasst a sustéggn e a dégg, mo da bãn,
ch'a m sént con argói tótt intîr itagliã.
Però int l istàss tänp a vói dîr un quèl:

È solo il dialetto la loro lingua
che sale dal cuore, che è piena di colore,
che serve per mille e mille occasioni,
per ridere, piangere, per tutte le passioni.
E io, che sono nato all'inizio di via Lame,
il “be' ma davvero” lo sento come richiamo.
Allora, perché se vado altrove
dovrei dimenticarmi il parlare dei miei?
Se forse, per caso, dovessi sgridare
uno di quei soggetti che ti fanno incazzare,
non sarei capace di dire forbito
“fetente, vigliacco, oppure scimunito”.
Sicuro mi verrebbe dal labbro, all'improvviso,
un altro frasario molto più esatto:
“damerino, citrullo, ipocondriaco, sporco,
scemotto, ruffiano, va' a fare delle... polpette!”.
Per questo sostengo e dico, ma davvero,
che mi sento con orgoglio tutto intero italiano.
Però allo stesso tempo voglio dire una cosa:



par dîr quall ch'a pãns, sía brótt o sía bèl,
par fèrum capîr da quî come mé,
par scrîver un quèl ch'l um vén só d'ed qué,
par psair arcurdèr dal mând di puvrétt,
par psair reclamèr s'ai ò di dirétt,
par fèrum curâg' s'avéss al magån,
par dîr ala còca "a t vói un gran bãn",
par stèr con i amîg, pr urdnèr un magnén,
par dîr un bèl "sócc'mel", par fèr dal casén,
par fèr a un prilén la dichiaraziån,
al mêtod pió bèl l é dîrl in ptrugnån.
L é quasst che mé a pãns. Scusèm s'a m parmàtt.
Mo mé a sån ed quî ch'i én nèd in dialàtt.

per dire quel che penso, sia brutto o sia bello,
per farmi capire da quelli come me,
per scrivere una cosa che mi sale da qui,
per potermi ricordare del mondo dei poveretti,
per poter reclamare se ho dei diritti,
per farmi coraggio se avessi il groppo in gola,
per dire al mio amore "ti amo tanto",
per star con gli amici, per ordinare un manicaretto,
per dire un bel "sócc'mel", per fare del casino,
per fare a una bella ragazza una dichiarazione,
il metodo più bello è dirlo in petroniano.
È questo che io penso. Scusatemi se mi permetto.
Ma io sono di quelli che sono nati in dialetto.